

歌 德 席 勒

叙 事 谣 曲 选

王 以 铸 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 〇 年 · 北 京

封面设计：张守义

歌德 席勒 叙事谣曲选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数123,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $5\frac{5}{8}$ 插页2

1980年8月北京第1版 1980年8月湖北第1次印刷

印数：00,001—16,000

书号10019·2902

定价0.54元

目 次

译者前言	1
------------	---

歌 德 部 分

野玫瑰	3
紫罗兰	5
附 找到了	6
图勒王	8
在法庭上	10
渔夫	12
魔王	15
歌人	18
传说	21
魔法师的徒弟	25
神和芭雅德拉	31
科林斯的新娘	37
掘宝者	48
侍童和磨房姑娘	51
少年和小河	54

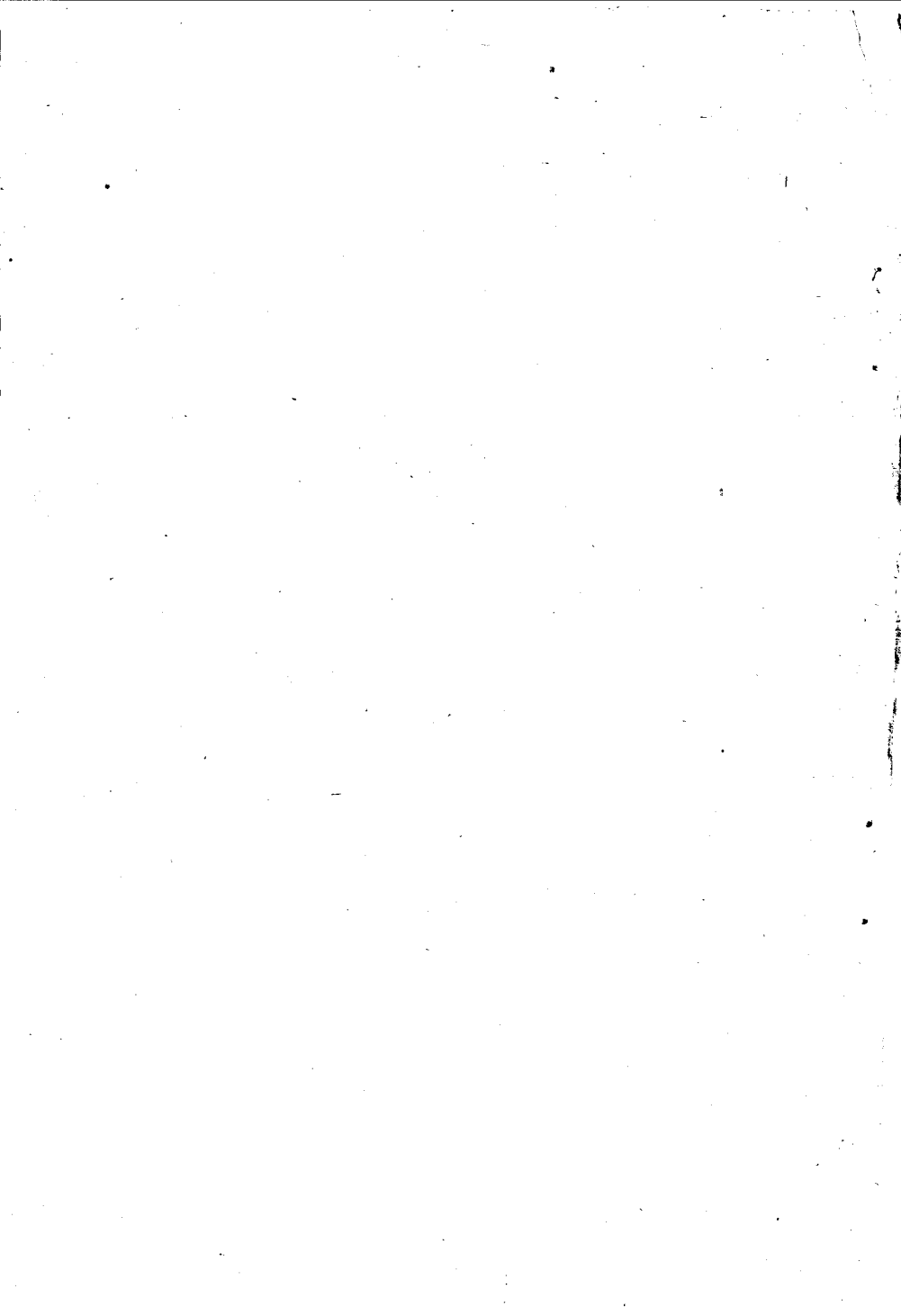
婚礼之歌.....	58
捕鼠人.....	62
约翰娜·吉布丝.....	64
死人的舞蹈.....	67
游动的钟.....	70
叙事谣曲.....	73

席勒部分

潜水人.....	81
手套.....	91
波律克拉铁斯的指环.....	95
托根堡骑士.....	101
伊比库斯之鹤.....	106
走向铁匠铺.....	117
屠龙记.....	130
人质.....	146
海洛和列昂德尔.....	154
卡桑德拉.....	169
哈布斯堡伯爵.....	177
胜利祭.....	184
渔童歌.....	194
阿尔卑斯山的猎人.....	195

歌 德 部 分

(共二十首)



野 玫 瑰*

少年看见小玫瑰，
玫瑰生长在荒原，
如此娇嫩又美艳，
少年跑来仔细看，
看了心中甚喜欢。
玫瑰玫瑰红玫瑰，
玫瑰生长在荒原。

少年说我要摘你，
玫瑰生长在荒原！
玫瑰说我刺痛你，
使你终生忘也难，

* 这首小诗因舒伯特和其他一些音乐家配曲而驰名世界，是歌德在一七七一年就赫尔德尔搜集的一首德国民谣改作的。原来的民歌着重描写少年摘花后高兴得忘了被刺的痛苦，而这里则较为含蓄，给了读者更多想象的余地。有人认为，作者实际上是以野玫瑰比喻他的恋人弗丽德丽凯·布里昂，而少年则是他的自喻。

使你不得趁心愿。

玫瑰玫瑰红玫瑰，

玫瑰生长在荒原。

顽皮少年摘玫瑰，

玫瑰生长在荒原。

玫瑰反抗刺了他，

悲伤叹息也枉然，

只好忍痛受摧残。

玫瑰玫瑰红玫瑰，

玫瑰生长在荒原。

紫 罗 兰*

一朵紫罗兰开在草地上，
它低垂在那里无人观赏，
但那是朵可爱的紫罗兰。
来了个年轻的牧羊女郎，
步态轻盈，神色开朗，
来呀，来呀，
她唱着歌儿来到草地上。

啊！这紫罗兰心里在盘算：
如果我是世上最美的花儿那该多美满，
但我只是朵小小的紫罗兰。
安得情人摘我去，
把我压扁在胸前！

* 此诗写于一七七三年，一七七五年第一次发表在歌剧《埃德文和埃尔米尔》里。诗中表达了一种谦抑而纯真的爱情，使读者很容易联想到他四十年后寄给他的妻子的那首《找到了》。为了便于比较，另将《找到了》译出附后。

哪怕，啊，哪怕，只是
片刻之间！

啊！但是，啊！少女走过来
没有注意这朵花，
踩坏了这可怜的紫罗兰，
花儿却心满意足地被践踏：
我死了，我死在——
死在她呀，她呀
她的脚下。^①

附 找 到 了

我独自一人
在林中漫步，
但在我心中
不想寻何物。

我见一小花
生长在树荫，

① 中外文学作品中都不乏用这种手法来表达爱情的例子。比较突出的可以举日本谷崎润一郎的短篇小说《富美子的脚》为例。在陶潜的《闲情赋》里也有类似的表现手法。

美丽如双目，
光照若星辰。

我正想摘取，
小花发柔语：
“我若被摧折
岂不枯萎死？”

我挖出小花，
连根取了去，
带至我之园，
园在兰居侧。

我重把小花
种于安静地，
它正发新枝，
继续开下去。

图 勒 王*

图勒^①有一位国王
一辈子忠诚不渝，
情人于弥留之际，
将一只金杯赠与。

他无比珍爱此杯，
每设宴用它痛饮；
一当他举起此杯，
两眼里泪水潸潸。

* 此诗写于一七七四年，和《野玫瑰》一样，也是极力模仿民谣的纯朴自然的语调。后来这诗作为玛嘉莱特唱的歌，收在作者的诗剧《浮士德》第一部第八幕（《黄昏》）里。

① 图勒是远在英国以北海上的一个传说的国土。第一个提到它的是公元前四世纪的希腊航海家皮提阿斯。人们只知道这个国家位于极北的海上，甚至可能在北极圈附近，有人说它可能就在挪威或冰岛，但始终不能确切指出它是今天的什么地方。这个传说的国土在欧洲各国的文学作品中是常常提到的。

他自忖大限临近，
就历数国内城砦，
全部都分给子女，
独留下这只金杯。

在临海城堡之内
父祖的高厅中间，
众骑士身边环坐，
国王正大张御筵。

老酒徒起立饮尽
生命的最后火焰，
然后把神圣之杯
直向下投入波澜。

他看它直落入水，
深深地沉到海底。
继而他合闭双眼，
从此不再饮一滴。

在法庭上*

我腹内的婴儿
是谁的孩子，我不告诉你们。
你们会轻蔑地说：“呸！这婊子！”
可我是个正派的女人。

我跟谁要好，我不告诉你们，
我的心上人儿可爱又美好，
他颈上挂着金项链，
他头上戴着草帽^①。

如果嘲笑和侮辱必须忍受，
那就由我一人担承；
我们俩相互了解，

* 此诗是一七七五或一七七六年初到魏玛时的作品，可能是听到这件事时的即兴之作，具体的依据已不太清楚了。

① 男子的金项链可能暗示这女子赠给他的定情之物，而草帽则说明那男子是一个普通农民。

上帝也看得分明。

牧师和官长，

请别打搅我！

这是我的孩子，始终是我的孩子，

这件事你们对我也没奈何。

✓ 渔 夫*

水声潺潺，水势高涨，
一个渔夫坐在岸上，
他静静地盯住浮标
直到内心都凉爽。
他坐在那里仔细听
却见洪波分两旁：
从淙淙流水中间

* 一七七八年一月十七日一位上校的女儿冯·拉司贝尔格失恋自杀。据说她是带着歌德的《少年维特之烦恼》一书投伊尔姆河而死的。隔了一天，歌德就这件事写信给冯·施泰因夫人说：“这种牵动人心的哀愁就象水那样似乎有一种危险的魅力。照在我俩头上的星星在水中的映象对我们就有诱惑力。”因此一般都认为这首诗就是在这时写成的，因为它恰好表达了歌德在信中谈到的想法。一七七九年这首诗第一次发表在赫尔德尔编的民歌集的第一部分。编者特别指出，要想使德国的诗歌立即成为人民大众的文学，就非得按这首诗指出的道路走下去不可。此外，歌德对埃克尔曼讲的下述的话也有助于读者对此诗的理解，“他们（指当时的画家——引者）描绘比如说我的《渔夫》，可是他们没有考虑到这首诗是根本不能画的。在这首诗里所表现的只是对水的感

涌出个湿淋淋的女郎。

她对他说、对他唱：

“你们人类搞些什么鬼名堂，

把我们鱼类子弟骗上来，

叫他们晒在烈日下死亡？

啊，你知道，那小鱼儿

水下生活乐洋洋，

如果你也能下水，

你自会感到舒畅。

可爱的太阳和月亮

不也是到海里去恢复元气？

在吞吐波涛之后，它们的面容

岂不是加倍美丽？

觉，在夏天引诱我们去沐浴的那种快感。此外就再也没有任何东西了，这怎么画得出来呢！”

通读全诗，人们的感受也确如作者所说，题目虽然是渔夫并穿插了有关水中女郎和其他的描述，但描写的重点却始终是在水上面：既有水声，又有水色，简直把水描写得甘美清凉直透纸面。）

这首诗也由许多音乐家配过曲。它和后面的《魔王》与《歌人》应当说是歌德的叙事谣曲中在德国，甚至在整个欧洲传诵得最广的三首。席勒在《威廉·退尔》开场时的《渔童歌》（参见本书席勒部分）可与此诗媲美。